

Laboratoire MoDyCo – CNRS UMR 7114  
Université Paris Ovest, France  
Université Paris Descartes, France

**COLDOC 2014**

Colloque des doctorants et  
jeunes chercheurs du laboratoire MoDyCo

## DIVERSITE DES LANGUES

Les universaux linguistiques à l'épreuve des faits de langue

**13 et 14 novembre 2014**



Université Paris Ovest  
Nanterre la Défense  
Salle des conférences Bât. B  
200 ave. de la république  
92000 NANTERRE

[coldoc2014@gmail.com](mailto:coldoc2014@gmail.com)  
<http://coldoc2014.free.fr>

## Jeudi 13 novembre 2014

08h45 - 09h30	Accueil & Café de bienvenue / Welcome coffee
09h30 - 09h50	Ouverture COLDOC2014 / COLDOC2014 opening- <b>Jean-Luc Minel</b>
10h - 11h	<b>Conférence</b> <b>UNITE ET DIVERSITE DANS LE MARQUAGE DIFFERENTIEL DE L'OBJET : L'EXEMPLE DES LANGUES ROMANES</b>  <b>Alexandru Mardale</b> Laboratoire Structure et Dynamique des Langues (SeDyL) UMR 8202 INaLCO
11h- 11h20	Pause café /Coffee break
<i>Session 1</i>	
11h20 - 11h50	<b>Jovan Kostov</b> <i>Le marquage différentiel de l'objet en tant qu'universel linguistique : le cas macédonien</i>
11h50 - 12h20	<b>Lin Xiao</b> <i>A propos du marquage différentiel de l'objet et de 把 (ba) en chinois</i>
12h20 - 12h50	<b>Ophelie Gandon</b> <i>Stratégies de relativisation atypiques dans l'aire Caucase-Iran-Anatolie</i>
12h50 - 13h	<i>Poster Booster Session</i>
13h - 14h30	Déjeuner/Lunch
14h30 - 15h30	<b>Conférence</b> <b>DIVERSITE DES LANGUES - DIVERSITE DANS CHAQUE LANGUE</b>  <b>Françoise Gadet</b> Laboratoire MoDyCo UMR 7114 Université Paris Ovest Nanterre la Défense
15h30 - 16h10	<i>Session Poster 1 + Pause café/ Coffee break</i>
<i>Session 2</i>	
16h10 - 16h40	<b>Sarah Harchaoui</b> <i>La notion de multi-ethno-lecte dans le contexte scandinave</i>
16h40 - 17h10	<b>Yufei Guo</b> <i>Politique linguistique de la Chine envers les dialectes : le débat autour du cantonais au début du 21ème siècle</i>
17h10-17h30	Mots de clôture de la première journée
18h - 21h	Réunion festive à Paris

## Vendredi 14 novembre 2014

9h30 - 10h	Accueil & Café de bienvenue/Welcome coffee
10h - 11h	<p align="center"><b>Conférence</b>  <b>LES UNIVERSAUX ACQUISITIONNELS ET LA VARIATION:          DETERMINANTS LINGUISTIQUES ET DETERMINANTS COGNITIFS          DANS LE PROCESSUS D'ACQUISITION DES LANGUES</b></p> <p align="center"><b>Marzena Watorek</b>          Structures Formelles du Langage UMR 7023          Université Paris 8 – Vincennes-Saint Denis</p>
11h - 11h20	Pause café /Coffee break
<i>Session 3</i>	
11h20 - 11h50	<p align="center"><b>Rosa Russo</b>  <i>Les verbes de mouvement italiens : stratégies de lexicalisation des natifs</i></p>
11h50 - 12h20	<p align="center"><b>Simona Anastasio</b>  <i>Diversité des langues dans l'expression de l'espace dynamique en L1 : étude          contrastive entre italien, français et anglais</i></p>
12h20 - 12h30	<i>Poster Booster Session</i>
12h30 - 14h30	Déjeuner/Lunch
<i>Session 4</i>	
14h30 - 15h	<p align="center"><b>Emilie Riguel</b>  <i>Les phrasal verbs dans les productions écrites et orales des apprenants de l'anglais          langue seconde</i></p>
15h - 15h40	<i>Session Poster 1 + Pause café/ Coffee break</i>
15h40 - 17h	<p align="center"><b>Table Ronde</b>  <b>équipe LangGram</b>          Laboratoire MoDyCo UMR 7114</p>
17h10	Cocktail de cloture

## RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS DANS L'ORDRE D'INTERVENTION

Jeudi 13 novembre

### Session 1 - 11h20 – 12h50

#### ***Le marquage différentiel de l'objet en tant qu'universel linguistique : le cas macédonien*** **Jovan KOSTOV**

*Université Paris 4 – Paris-Sorbonne*

Le marquage différentiel de l'objet (MDO) est un procédé syntaxique très répandu dans les langues indo-européennes, et notamment dans les langues slaves du Sud. Le marquage de l'objet direct défini en macédonien dit « redoublement de l'objet » est un cas typique de cette langue que l'on retrouve aussi dans les langues romanes (espagnol, roumain etc.). Différentes études (Bossong, 1983; Heussinger, Von-Klaus & al., 2003) considèrent ce procédé comme un universel linguistique. Dans cette communication, nous étudierons la plupart des cas de MDO, dans la continuité des recherches menées sur la syntaxe du groupe verbal en macédonien.

#### ***A propos du marquage différentiel de l'objet et de 把 (bǎ) en chinois***

**Lin XIAO**

*Université Paris 3 – Sorbonne-Nouvelle*

On appelle 'marquage différentiel de l'objet' le fait pour certains COD des langues romanes d'être marqués par une préposition, mais la notion peut être étendue à d'autres types de langues, dont le chinois. En espagnol *a* est directionnelle, tandis que chinois *bǎ* (< *prendre*) marque la manipulation de l'objet, ce qui correspond à la phase initiale du scénario. Nous proposons de ne pas isoler la construction de l'objet avec *bǎ* de sa construction verbale sérielle d'origine en prenant en considération le fonctionnement typique des CVS, qui consiste à décomposer l'évènement en sous-évènements présentés dans un ordre souvent iconique.

#### ***Stratégies de relativisation atypiques dans l'aire Caucase-Iran-Anatolie***

**Ophélie GANDON**

*Université Paris 3 – Sorbonne-Nouvelle*

L'objet de cet article est de présenter des stratégies de relativisation atypiques dans des langues parlées dans la région Caucase-Nord de l'Iran-Est de l'Anatolie. La région est connue pour concentrer une grande diversité génétique et typologique : une soixantaine de langues réparties en 6 familles distinctes s'y côtoient (caucasique Nord-Est, caucasique Nord-Ouest, caucasique Sud, turcique, sémitique, indo-européenne). Les langues caucasiques sont notamment connues pour présenter de nombreux faits linguistiques typologiquement rares tant sur le plan syntaxique que phonologique. L'article vise à montrer comment, en se concentrant sur cette aire, les universaux et tendances couramment observés au niveau de la relativisation sont remis en cause.

**Jeudi 13 novembre**

**Session Posters 1 - 15h40 – 16h20**

***L'identification du CV accentuel: typologie et représentation***

**Guillaume ENGUEHARD**

*Université Paris 7 – Paris-Diderot*

Le but de cet exposé est de montrer que les différentes manifestations de la proéminence accentuelle ne forment pas des catégories typologiques strictes : elles peuvent être en distribution complémentaire, et par conséquent ne requièrent pas de représentations phonologiques séparées. Je propose une représentation unifiée de la proéminence qui rend compte de l'inventaire restreint de ses réalisations. Pour cela, je montre que de toutes les manifestations de l'accent, seule l'aspiration n'est jamais le résultat d'une lénition. Il s'agit donc d'une primitive représentationnelle dans le sens où elle n'est pas dérivée d'un contexte particulier.

***Analyse multimodale et contrastive des interjections émergentes genre en français et as if en anglais : étude d'un corpus oral vidéo de discussions semi-guidées en français et en anglais britannique***

**Guillaume JAUDHUIN**

*Université Paris 3 – Sorbonne-Nouvelle*

Cette étude est la première étape d'une recherche doctorale sur l'analyse multimodale et contrastive des interjections émergentes *genre* en français et *as if* en anglais. Notre recherche a pour but d'étudier l'ensemble des attitudes langagières utilisées par les locuteurs lors de l'utilisation de ces deux interjections qui, à ce jour, ont suscité peu de recherches, bien qu'elles soient particulièrement proches et fortement utilisées chez les adolescents et les jeunes adultes. Ce travail pionnier permet à la fois d'identifier la complexité des ressources et des procédés utilisés par les locuteurs, mais également d'établir un parallèle entre ces deux interjections relativement récentes.

***Les connaissances lexicales : universalité ou variété de la catégorisation sémantique ? Etude du lexique de locuteurs de l'île de La Réunion***

**Audrey NOEL**

*Université de La Réunion*

Cet article traite du lien entre organisation lexicale et organisation sémantique. La catégorisation sémantico-lexicale étant universelle, on peut supposer que le système sémantique d'individus de langues différentes présente une organisation similaire. Retrouve-t-on également des similarités au niveau lexical ? Pour répondre à cette question, nous avons proposé une épreuve de fluence verbale concernant 21 catégories sémantiques à 142 locuteurs réunionnais. Les données ont été comparées à celles issues d'études similaires (Dubois et Poitou, 2002).

Les résultats montrent que certaines catégories sémantiques semblent être universelles, tandis que d'autres sont soumises, tout au long de la vie, à plusieurs facteurs de variabilité.

**Jeudi 13 novembre**

**Session 2 - 16h20 – 17h40**

***Politique linguistique de la Chine envers les dialectes : le débat autour du cantonais au début du 21ème siècle***  
**Yufei GUO**  
*INALCO*

Cet article vise à étudier la situation et la politique linguistique chinoise concernant ses dialectes, en prenant appui sur le cas du débat du cantonais depuis 2010. Ce mouvement, ayant lieu à Hong Kong et à Guangzhou durant l'été 2010, révèle un sujet longtemps mis à l'écart dans l'aménagement linguistique de la Chine – celui des « dialectes ». Nous commençons la communication par l'introduction sur la situation et la politique linguistique de la Chine à nos jours, et focaliserons sur l'analyse portée sur la particularité du cantonais et sur notre enquête de terrain.

***La notion de multi-ethno-lecte dans le contexte scandinave***  
**Sarah HARCHAOUI**  
*Université Paris 4 – Paris-Sorbonne*

Il s'agira de discuter des différents ancrages linguistiques qu'implique la notion de multiethnolecte d'abord dans le contexte scandinave puis dans une perspective plus globale. De part leur définition, le lecte et ses dérivés vont à l'encontre de l'universel, pourtant quand on regarde les récentes études on s'aperçoit que certaines variables prosodiques, syntaxiques, lexicales considérées comme constitutives des multiethnolectes sont communes aux grands espaces urbains européens. Faut-il en conclure que les jeunes locuteurs européens partagent des principes communicatifs universels malgré la diversité de leurs profils ? Le facteur (multi) ethnique aurait-il été supplanté par des valeurs universelles que l'on aurait indexées à certains traits langagiers ?

**Vendredi 14 novembre****Session 3 - 11h20 - 12h20*****Les verbes de mouvement italiens : stratégies de lexicalisation des natifs*****Rosa RUSSO***Université Paris 8 – Vincennes-Saint Denis*

La recherche se propose d'analyser les stratégies de lexicalisation des verbes de mouvement en italien L1. Le point de départ est la distinction typologique entre les langues Satellite-framed et les langues Verb-framed, entre lesquelles il y a l'italien. Les premières analyses effectuées suggèrent que l'italien exprime la Trajectoire en utilisant soit des constructions synthétiques soit un pattern du type germanique (Verbe+Particule: *fuggire via*). L'étude utilise la théorie de Talmy (2000) comme base à étendre selon les idiosyncrasies de la langue italienne et vise à montrer que l'italien est plus bigarré que ce que prévoit la dichotomie talmyenne.

***Diversité des langues dans l'expression de l'espace dynamique en L1 : étude contrastive entre italien, français et anglais*****Simona ANASTASIO***Université Lille 3 – Charles de Gaulle*

Notre étude compare l'expression de l'espace dynamique dans des récits oraux de locuteurs natifs de l'italien, du français et de l'anglais, dans le but de vérifier si la typologie de Talmy (1985, 2000) rend compte des usages réels des locuteurs de ces trois langues. Les données confirment la présence d'une variation interlinguistique (angl. *climb out of the jar* vs. fr. *s'échappe de son bocal*), mais relèvent aussi une variation intratypologique, notamment la coexistence des deux stratégies encodant le mouvement qui semble être plus répandue en italien qu'en français (it. *salta via dal barattolo*), malgré leur proximité typologique.

**Session 4 - 14h – 14h30*****Les phrasal verbs dans les productions écrites et orales des apprenants de l'anglais langue seconde*****Emilie RIGUEL***Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle*

Véritable fléau de l'apprenant, les phrasal verbs représentent une difficulté notable pour les locuteurs non-anglophones. Une étude quantitative et qualitative sur corpus a été menée afin de comparer l'usage des phrasal verbs dans les productions d'étudiants natifs et non-natifs, à l'écrit et à l'oral. Les erreurs et contresens de phrasal verbs dans les productions écrites et orales des apprenants non-anglophones ont notamment été relevés. Leur analyse confirme que le transfert d'une langue à l'autre est tributaire des contraintes induites par la langue source (L1) sur la langue cible (L2) et de la complexité intrinsèque de la langue cible.

Vendredi 14 novembre

**Session Posters 2 - 14h30 – 15h10**

***Erreurs interférentielles et expression écrite: le cas des apprenants arabophones syriens du français***  
**Abir ALALI**

L'apprenant recourt au système de la langue arabe qu'il transpose dans les formes du système de la langue française. L'objet de cette étude contrastive est d'étudier les opérations permettant la construction de la référence dans le cas de la catégorie nominale. L'analyse des erreurs interférentielles permet d'expliquer le comportement morphosyntaxique du nom dans la grammaire métissée de l'apprenant et discute l'emploi du système des déterminants en arabe et en français.

***Universaux et acquisition du lexique chez les jeunes enfants de migrants allophones en France***  
**Emmanuelle EGGINTON**  
*Université Paris Ovest Nanterre la Défense*

Les universaux consisteraient en un toolkit dans lequel l'enfant piocherait parmi les mécanismes grammaticaux fonctionnels dans la(les) langue(s) qu'il entend (Chomsky 1995). L'enfant acquiert donc la(les) langue(s) de son environnement immédiat quel que soit le pays où il vit. Le développement grammatical dans cette(ces) langue(s) dépend de son expérience ou input langagier. Nous confronterons à ces postulats les premiers résultats de notre étude sur le bilinguisme et l'acquisition du français chez les enfants de migrants après les avoir présentés pour ensuite déterminer comment le lexique des enfants nous renseignerait sur d'éventuels universaux et quels seraient les facteurs de variation.

***La notion de calque et d'universaux linguistiques dans la traduction hébraïque du Commentaire Moyen d'Averroès à la Poétique d'Aristote***  
**Francesca GORGONI**  
*INALCO*

Au début du XIV siècle Todros Todrosi traduit en hébreu le Commentaire Moyen à la Poétique d'Aristote. Comme d'autres traducteurs de l'époque Todrosi a choisi le modèle de la traduction-calque c'est-à-dire une traduction en langue hébraïque qui suit la structure syntactique de l'arabe classique. Je voudrais présenter par cette intervention les problématiques liées à la traduction de type calque et ses effets sur le passage linguistique de l'arabe à l'hébreu en interrogeant quelles sont les raisons de la traduction mimétique réalisée sous cette forme, et quels raisons extra-linguistiques en déterminent le procédé technique.

***Apprentissage du français L3: spécificités temporelles de la langue française du point de vue d'apprenants japonais en milieu hétéroglotte***  
**Najima KERROU**  
*Université Lille 3 – Charles de Gaulle*

Cet article présente les résultats d'une étude sur l'acquisition formelle du français L3 dans la production langagière d'étudiants (corpus oral, récits de film + entretiens, méthode longitudinale, 10 sujets, japonais L1, anglais L2). L'étude se concentre sur l'expression de la temporalité. Les récits en français montrent l'émergence d'une morphologie verbale temporelle et aspectuelle et la variabilité de l'impact de la L1 et la L2 sur le français L3. Les entretiens mettent en évidence les différences individuelles dans le rôle joué par la L1 et la L2 et explicitent la perception personnelle des spécificités temporelles françaises par les étudiants.

## COORDONNÉES DES CONFÉRENCIERS

GADET, Françoise	gadet@u-paris10.fr
MARDALE, Alexandru	alexandru.mardale@inalco.fr
WATOREK, Marzena	marzenawatorek@yahoo.fr

## COORDONNÉES DES INTERVENANTS

ALALI, Abir	abiranada@yahoo.fr
ANASTASIO, Simona	anastasiosimona@libero.it
EGGINTON, Emmanuelle	manu_egginton@yahoo.fr
ENGUEHARD, Guillaume	g.enguehard@gmail.com
GANDON, Ophélie	ophelie.gandon@gmail.com
GORGONI, Francesca	gorgoni2@gmail.com
GUO, Yufei	yfeiguo@gmail.com
HARCHAOUI, Sarah	sarah.neslii@gmail.com
JAUDHUIN, Guillaume	gjaudhuin@hotmail.fr
KERROU, Najima	nkerrou.lille@gmail.com
KOSTOV, Jovan	jovan.kostov@gmail.com
NOEL, Audrey	naudrey86@
RIGUEL, Emilie	emilieriguel@live.fr
RUSSO, Rosa	rrosarusso@gmail.com
XIAO, Lin	xlamy1118@gmail.com



*Avec le soutien de*



**Comité d'organisation**

Giulia BARRECA (Université Paris Ovest, Université Catholique de Milan),  
Ngoc Trang LUONG (Université Paris Ovest) Laure MARTIN (Université Paris Ovest),  
Ilaine WANG (Université Paris Ovest)

**Logo**

Rodrigo Paolo